
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Н.Б. Боева-Омелечко*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**bueva1961@yandex.ru***Н.В. Зайцева***Российская академия народного хозяйства и государственной
службы при Президенте Российской Федерации**г. Ростов-на-Дону, Россия**nat-parakhina@yandex.ru***РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
ЦВЕТОВЫХ АХРОМАТИЧЕСКИХ АССОЦИАЦИЙ
В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ****[Natalya B. Boeva-Omelechko, Natalya V. Zaitseva****Representation of colour achromatic associations****in English and Russian phraseological systems]**

It is considered national peculiarities of achromatic colour associations on the basis of their representation in English and Russian phraseological systems. The choice of these colours is stipulated by their central position in any colour language picture of the world. The authors take into account the fact that associative links between lexical units often result from involuntary memorization in the process of learning the native language due to their regular co-occurrence in microcontexts. In the authors' opinion phraseological units can be treated as such microcontexts. The latter, on the one hand, fix the existing value-associative characteristics, typical of the linguistic culture, and, on the other hand, form them in the minds of new generations. The authors reveal and compare negative, neutral and positive associations of achromatic colours represented in English and Russian phraseological systems. The special stress is laid on national peculiarities of these associations. Their knowledge supplies us with new information about specific features of colour language pictures of the world and mentalities of representatives of English and Russian linguistic cultures.

Key words: colour association, achromatic colours, value-associative characteristic, microcontext, phraseological unit, colour language picture of the world, mentality, national peculiarities.

Универсальным принципом всех психических процессов, в том числе всех форм памяти, выступает принцип ассоциации. Под *ассоциацией* понима-

ется связь между двумя или более психическими явлениями (восприятиями, идеями, образами, словами и т.д.), проявляющаяся рефлекторно, бессознательно. Актуализация одного из членов ассоциации при известных условиях влечёт за собой появление другого [3].

Наиболее легко ассоциативные связи образуются между лексическими единицами часто на базе произвольного запоминания в процессе усвоения родного языка вследствие их регулярной совместной встречаемости в синтагматической цепи, т.е. в микроконтекстах [1]. К числу таких микроконтекстов относятся, как мы полагаем, фразеологизмы, которые, с одной стороны, закрепляют ценностно-ассоциативные характеристики, сформировавшиеся в той или иной лингвокультуре, с другой, способствуют их формированию у новых поколений.

Фразеологизмы с компонентами-цветообозначениями, выступая микроконтекстами, в которых название цветов употребляются в сочетании с определёнными лексемами, способствуют закреплению и формированию «как цветных универсалий, так и цветных этнических стереотипов и эталонов» [2, с. 98]. Таким образом, существует потребность в изучении национального своеобразия цветных ассоциаций в английской и русской лингвокультурах на базе их репрезентации во фразеологизмах английского и русского языков. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ отрицательных, положительных и нейтральных ассоциаций ароматических цветов, центральных для любой языковой картины мира и закреплённых в рассматриваемых фразеологизмах.

Материалом исследования послужили фразеологизмы с компонентами *black/чёрный*, *white/белый* и *grey/серый*, отобранные методом сплошной выборки из одно- и двуязычных фразеологических словарей [4; 5; 6; 7; 8; 9; 10]. Проведённый анализ позволил выявить как общие, так и национально-специфические цветные ассоциации, репрезентируемые в английской и русской фразеологии. Обратимся к их рассмотрению.

Ассоциации чёрного цвета

В английском языке есть ряд фразеологизмов, фиксирующих резко отрицательные, пренебрежительные или отрицательно-ироничные ассоциации, связанные с чёрным цветом. К их числу относятся ассоциации данного цвета с чёрной магией, направленной на причинение зла (*black magic* – чёрная магия, *black art* – чернокнижие), неблагодарностью (*black ingratitude* – чёрная неблагодарность), отрицательными человеческими качествами, пло-

хой репутацией (*of the blackest dye* – отъявленный, прожжённый, закоренелый, *black beast* – редк. ненавистный человек, *black sheep* – позор семьи, негодяй, *black mark* – поступок, портящий репутацию, *be in smb's bad (или black) books* – быть на плохом счету или в немилости у кого-либо, *not as black as one is painted* – быть не таким плохим человеком, как другие стараются его представить), причинением вреда (*give a black eye* – амер. нанести сильный удар (по престижу, репутации), безрадостностью, беспросветностью, хандрой (*black as hades (ink, nigel etc.)* – безрадостный, беспросветный, *look black* – казаться безнадёжным, *things look black* – дела плохи, *black as night (sin, thunder)* – мрачнее тучи, *black dog on one's back* – хандрить, находиться в унынии), пессимизмом (*paint smth. in black (dark или lurid) colours* – рисовать что-либо в тёмном свете), злостью (*look black* – выглядеть сердитым, мрачным, хмуриться, *black look* – сердитый вид, взгляд), несчастьями, трудностями, переходом от праздников к будням (*black day* – чёрный день (день, когда происходит что-то печальное или неприятное), *Black Friday* – «Чёрная пятница» – пятница, в которую произошло какое-то бедствие, *black (амер. blue) Monday* – школ. жарг. первый день занятий после каникул), опасностью (*black spot* – чёрная метка (1) что-либо рассматриваемое как предупреждение человеку о будущих неприятностях из-за того, что он создал проблемы кому-либо; 2) место, где часто происходят аварии), криминалом (*black market* – чёрный рынок (нелегальный рынок, на котором, в частности, совершаются валютные сделки), *black money* – амер. жарг. – незаконно заработанные деньги, *The Black Hand* – амер. «Чёрная Рука» (название шайки гангстеров) [изображение чёрной руки – эмблема шайки; этим. ит. *La Mano Neroblack*], *black flag* – исл. пиратский флаг), фашизмом (*black shirt* – чернорубашечник, фашист [этим. ит. *camicià пега чёрная рубашка* (форма итальянских фашистов)]), завышенными ценами (*black wages*), ложью (*prove that black is white* – говорить заведомую ложь), неблагоприятным судебным решением (*put on the black cap* – выносить обвинительный приговор), рабством (*black ivory* – исл. чёрная слоновая кость (название, употребляемое рабовладельцами по отношению к чернокожим рабам, *the Black Code* – амер. исл. «Чёрный кодекс» (рабовладельческое законодательство до отмены рабства), чумой (*Black Death* – чума), гаупвахтой (*Black Hole* – гаупвахта (официальный термин в Англии до 1868 г.), синяка-

ми (*black and blue* – покрытый синяками, *black eye* – синяк под глазом), ядом (*the black bottle* – амер. разг. яд), потусторонним миром (*the other side of the black stump* – австрал. разг. на том свете, *black as hell* – тьма крошечная, *gentleman in black* – шутл. эвф. дьявол, сатана), неприятными погодными явлениями (*black frost* – холода без снега и инея, трескучий мороз, *black ice* – гололёд), мрачным юмором (*black comedy* – комедия, в основе которой лежит чёрный юмор), отсутствием самокритики (*The pot called the kettle black* – Говорил горшок чайнику: «Да ты чумазый!») (люди имеют обыкновение обвинять других в тех же недостатках, которые присущи им самим).

Однако фразеологизмы с прилагательным *black* репрезентируют и *положительную* ассоциацию чёрного цвета с достатком: *be in the black* (иметь прибыль).

К числу *нейтральных*, в том числе *национально-специфических* ассоциаций, репрезентируемых в английской фразеологии, относятся ассоциации с окружающим миром в его противопоставлении миру потустороннему (*this side of the black stump* – австрал. разг. в (этом) мире, на (белом) свете), чёрными предметами, явлениями, с темнотой (*black as a crow, soot, coal, night, grave* и под. – тьма крошечная, *black as a burnt log* – австр. совершенно темно), с монархией и правительством (*Black Watch* – Королевский хайлендский полк (букв. чёрная стража); мундиры полка шьются из тёмной шотландки, *Black Rod* – Чёрный жезл (герольдмейстер, постоянное должностное лицо, ответственное за порядок в палате лордов, *a Black Paper* – «Чёрная книга» – документ, в котором критикуется политика или действия правительства) [образовано по контрасту с *a White paper*]), с полезными ископаемыми и их добычей (*Black Country* – каменноугольный и металлургический район Англии, *black gang* – кочегары, рабочие, грузящие уголь), *black gold* – разг. «чёрное золото», нефть [первонач. амер.], *black diamonds* – «чёрное золото» (каменный уголь), крупным рогатым скотом (*black cattle*), чернокожим населением (*the Black Belt* – амер. «чёрный пояс», южные районы США, где преобладает негритянское население [the Black Belt простирается от штата Виргиния через штаты Северная и Южная Каролина, Джорджия, Алабама, Миссисипи, Луизиана до штата Техас]), вечерним костюмом (*black tie* – чёрный галстук-бабочка (надевается к смокингу), церковью (*a black coat* – чёрная сутана священника, *a black gown* – амер. «чёрная сутана», католический священник (так прозвали священников индейцы), красным цветом лица (*black in the face*

– багровый), кровью и едой (*black pudding* – кровяной пудинг), большой редкостью, неожиданностью (*black swan* – редкость, неожиданное событие, результат, имеющие значительные последствия), ясностью (*in black and white*), готическим шрифтом (*black letter* – готический шрифт).

Русские фразеологизмы, как и английские, фиксируют отрицательные ассоциации чёрного цвета с чёрной магией (*чёрная магия, чёрная книга* (колдовская книга), *неблагодарностью* (*чёрная неблагодарность*), завистью (*чёрная зависть*), отрицательными человеческими качествами, плохой репутацией (*чёрный человек, чёрная душа, совесть, чёрное сердце, чёрное пятно* (на репутации), безрадостностью, беспросветностью, хандрой (*чёрная скука, чёрные мысли* (думы), *мрачнее тучи*), пессимизмом (*видеть всё в чёрном цвете, рисовать в чёрных красках*), несчастьями, трудностями (*чёрный день, чёрная полоса*), опасностью (*чёрная метка*), криминалом (*чёрный рынок, чёрная биржа, чёрная касса, чёрный нал, чёрный флаг*), ложью (*назвать чёрное белым*), потусторонним миром (*чёрная сила* (нечистая сила), мрачным юмором (*чёрный юмор*).

Кроме того, в русской фразеологии представлены ассоциации чёрного цвета с несчастливой судьбой (*чёрная доля, чёрная судьба*), злом, жестокостью, плохим обращением (*чёрный глаз* (взгляд недоброго человека, приносящий несчастье, причиняющий вред), *чёрное дело* (т.е. грабёж, убийство), *чёрная измена, держать в чёрном теле, чёрные списки* (в реакционных странах списки неугодных властям лиц, составленные для расправы над ними), силами реакции (*чёрная сотня, чёрная реакция*), оговором (*чёрная клевета, выставлять кого-либо в чёрном виде*), ссорой (*чёрная кошка пробежала*), полицией, арестом (*чёрный ворон* – машина для перевозки заключённых), голосованием против (*чёрный шар*), нечестностью (*с чёрного хода* – получать, добиваться чего-либо нечестным, незаконным путём), низким социальным происхождением (*ист. чёрная кость*), непрестижностью (*чёрная работа, чёрная служанка, чёрный посудник, чёрная горничная* (выполняющие чёрную работу), бранными словами (*чёрное слово*).

Положительные ассоциации с чёрным цветом в русской фразеологии, в отличие от английской, не фиксируются.

К числу нейтральных, в том числе национально-специфических ассоциаций, репрезентируемых в русской фразеологии, относятся ассоциации чёрно-

го цвета с чёрными предметами, явлениями (*чёрный как смола, сажа* и т.д.), с полезными ископаемыми (*чёрное золото* (нефть), загаром (*чёрный от загара*), церковью (*чёрное духовенство* (монахи), грязью (*чёрная изба, чёрная печь, чёрная баня* (без дымохода), не главными, не парадными частями строений и прилегающими к ним территориям, связанными с повседневными нуждами (*чёрный ход, чёрное крыльцо, чёрная лестница, чёрный двор* (задний двор, предназначенный для скота), ясностью (*чёрным по белому*).

Яркое национальное своеобразие цветовых ассоциаций, фиксируемых во фразеологизмах с компонентами *black*, как следует из проведённого выше анализа, проявляется в наличии положительной ассоциации чёрного цвета с прибылью в *английской* лингвокультуре. Среди отрицательных ассоциаций в данной лингвокультуре можно отметить ассоциации чёрного цвета с сердитым внешним видом, фашизмом, повышенными ценами, неблагоприятным судебным решением, рабством, чумой, гаупвахтой, ядом, отсутствием самокритики, неприятными погодными условиями, среди нейтральных – связанные с монархией и правительством, с добычей полезных ископаемых, крупным рогатым скотом, чернокожим населением, красным цветом лица, кровью и едой, готическим шрифтом.

Среди национально-специфических ассоциаций в *русской* лингвокультуре можно отметить ассоциации с несчастливой судьбой, злом, жестокостью, плохим обращением, силами реакции, оговором, ссорой, полицией, арестом, голосованием против, нечестными действиями, низким социальным происхождением, непрестижностью, бранными словами, среди нейтральных – ассоциации с загаром, грязью, не главными, не парадными частями строений и прилегающими к ним территориям, связанными с повседневными нуждами.

Ассоциации белого цвета

В *английском* языке есть ряд фразеологизмов, фиксирующих резко отрицательные, пренебрежительные или отрицательно-ироничные ассоциации, связанные с белым цветом. К их числу относятся ассоциации с трусостью (*show the white feather* – струсить, смалодушничать), капитуляцией, поражением (*hang out the white flag* – сдать), причинением вреда (*bleed smb. white* – обескровить, сделать бессильным, дезорганизовать), ложью (*call white black* – назвать белое чёрным), бледностью, нездоровьем (*white as a sheet (ghost)* – белый как полотно, *be white about the gills* – иметь нездоровый вид), бессон-

ницей (*редк. white night* – бессонница), проституцией (*white slavery* – проституция), колонизаторской политикой (*the white man's burden* – «миссия (или бремя) белого человека» (якобы культурная миссия колонизаторов – лицемерное прикрытие хищнической колониальной политики империалистов) [выражение Р. Киплинга, назвавшего так одно из своих стихотворений]), бесполезным предметом, имуществом (*white elephant* – обременительное или разорительное имущество, подарок, от которого не знаешь, как избавиться), яростью (*fly into a white rage* – впасть в ярость, *be white hot* – быть разъярённым), покаянием (*stand in a white sheet* – публично каяться).

К числу *положительных* ассоциаций можно отнести ассоциации с белой магией, приносящей людям добро (*white magic* – белая магия, *white witch* – добрая фея), положительными качествами человека (*white man* – порядочный человек, *whiter than white* – совершенно хороший, честный человек, *white hands* – честность), незапятнанной репутацией (*lily-white reputation* – незапятнанная репутация), удачей (*mark a day with a white stone* – считать день счастливым), снежным Рождеством (*a White Christmas*).

К *нейтральным* ассоциациям относятся ассоциации белого цвета с правительством (*White Book* – Белая книга (официальное название английского правительства, *White House* – американское правительство), военно-морским флотом (*White Ensign* – английский военно-морской флот), церковью (*White Friars* – белое духовенство (по цвету рясы), Бродвеем (*the Great White Way* – Великий белый путь (часть Бродвея, где расположены театры), офисными работниками (*a white-collar job* – амер. работа в учреждении, конторе, «чистая» работа, *a white-collar worker* – «белый воротничок» (служащий)), зимой (*white frost* – иней), невинной ложью (*white lie*), морем (*white caps* – «барашки» (белые гребни бурунов).

Русские фразеологизмы, как и английские, фиксируют *отрицательные* ассоциации белого цвета с капитуляцией, поражением (*белый флаг*), ложью, оговором (*называть белое чёрным*), нездоровьем, бледностью (*белый от боли, белый как полотно*), яростью (*довести до белого каления, белый от злости*).

Кроме того, представлены отрицательные ассоциации белого цвета с тяжёлой работой (*света белого не видеть*), плохим положением дел (*дела как сажа бела*), привилегированностью (*ист. белая кость* – знать), странностью (*белая ворона* – шутол. человек, резко выделяющийся чем-то среди окру-

жающих его людей), арестом (*под белые руки* – насильственно лишить кого-либо свободы передвижения, чаще всего силами нескольких уполномоченных лиц), бесполезностью действий (*в белый свет как в копеечку*), фальсификацией, грубой подделкой (*шито белыми ниткам*), надоедливym повторением действий, обещаний (*сказка про белого бычка*).

К *положительным* ассоциациям относятся ассоциации с белой магией (*белая магия*), положительным голосованием (*белый шар*).

К *нейтральным* ассоциациям можно отнести ассоциации белого цвета с окружающим миром (*белый свет* (окружающий мир; жизнь во всех проявлениях), чем-то мало изученным (*белое пятно* (место, не отмеченное на карте, неизученная, малоизвестная территория, неисследованная часть вопроса, проблемы), документом, освобождающим от военной службы (*белый билет*), отсутствием темноты, Петербургом (*белые ночи* (светлые ночи в северных широтах, в частности, в Петербурге), сединой (*белый как лунь* (совсем седой), церковью (*белое духовенство* (низшие священнослужители), офисными работниками (*белые воротнички*), стерильностью, незапятнанностью (*в белых перчатках*), зимой (*белые мухи* (снег), природными богатствами (*белое золото* (хлопок), американским правительством (*Белый дом*)).

Яркое *национальное своеобразие* цветовых ассоциаций, фиксируемых во фразеологизмах с компонентом *white*, как следует из проведённого выше анализа, проявляется в наличии в *английской* лингвокультуре отрицательных ассоциаций белого цвета с трусостью, причинением вреда, бессонницей, проституцией, бесполезным имуществом, покаянием, среди нейтральных – с правительством, флотом, Бродвеем, невинной ложью, морем. Национально-специфична положительная ассоциация со снежным Рождеством.

Среди национально-специфических отрицательных и нейтральных ассоциаций в *русской* лингвокультуре можно отметить ассоциации белого цвета с тяжёлой работой, плохим положением дел, привилегированностью, странностью, арестом, бесполезностью действий, с местом, не отмеченным на карте, документом, освобождающим от военной службы, отсутствием темноты, Петербургом, сединой, надоедливym повторением действий, обещаний, природными богатствами. К национально-специфическим относится положительная ассоциация с благоприятным исходом голосования.

Ассоциации серого цвета

В английском языке есть ряд фразеологизмов, фиксирующих резко *отрицательные* или *отрицательно-ироничные* ассоциации, связанные с серым цветом. Это ассоциации со старостью (*grey hairs* – седые волосы, *grey with age* – седой от старости, *get grey* – поседеть, *grey power* – большое количество пожилых людей), неблагополучием (*grey area of economy* – юридически не вполне благополучная область экономики), беспокойством (*to get grey* – беспокоиться, *to worry oneself grey* – беспокоиться), заботами (*Fretting cares make grey hairs* (досл. Заботы приводят к седине. – Не работа старит, а забота), безрадостными мыслями и жизнью (*grey thoughts* – мрачные мысли, *grey life, grey existence* – однообразная, лишённая ярких впечатлений жизнь), унынием (*look grey* – иметь унылый вид), семейным деспотизмом (*grey mare* – женщина, держащая мужа под каблуком), неизученностью чего-либо, неясностью (*grey area* – предмет исследования или ситуация, которые недостаточно ясны, проблема (предмет), с которой люди не знают как справиться, так как нет чётких правил), опасной таинственностью, тeneвым лидерством, секретной миссией (*grey eminence* – серый кардинал (тот, кто фактически управляет положением дел), *men in grey suits* – люди в сером (лица в политике, юриспруденции, имеющие полномочия, но неизвестные широкой публике), мозгом (*grey matter* – *inf.* серое вещество (мозг), обманчивым сходством, неясностью (*all cats are grey at night* – ночью все кошки серые).

К *положительным* ассоциациям можно отнести ассоциации с опытностью (*to be/grow grey-haired in smth.* – быть опытным) и хорошими умственными способностями (*be grey* – быть умным, *the brain is grey* – мозг хорошо работает).

К *нейтральным* ассоциациям относится ассоциация серого цвета с церковью *Grey Friars* – серые монахи (по цвету рясы).

В русской фразеологии представлены *отрицательные* и *отрицательно-ироничные* ассоциации серого цвета с безрадостной жизнью (*серые будни* (обычные будничные дни без ярких событий), необразованностью (*серый человек* (малокультурный, необразованный человек), заурядностью (*серая пьеса* (посредственная, ничем не выделяющаяся пьеса), *серая мышь* (тихий заурядный человек), низким социальным происхождением (*серый люд* (простолюдины), нездоровой бледностью (*серое лицо* (лицо землистого цвета), опасной таинственностью, тeneвым лидерством (*серый кардинал*), мозгом (*серое вещество*), ложью (*врёт как сивый мерин*) (сивый – серый).

Яркое национальное своеобразие цветочных ассоциаций, фиксируемых во фразеологизмах с компонентом *grey*, как следует из проведенного выше анализа, проявляется в наличии положительной ассоциации серого цвета с опытом и хорошими умственными способностями в английской лингвокультуре. Национально-специфичны отрицательные ассоциации со старостью, беспокойством, заботами, неблагополучием, унынием, семейным деспотизмом, неизученностью чего-либо, неясностью и нейтральная с церковью.

Среди национально-специфических отрицательных и нейтральных ассоциаций в русской лингвокультуре можно отметить ассоциации серого цвета с необразованностью, заурядностью, низким социальным происхождением, нездоровой бледностью, ложью.

Проведенное исследование позволяет прийти к выводу о значительном расхождении цветочных ассоциаций ахроматических цветов в английской и русской лингвокультурах, репрезентируемых во фразеологии. Знание этих различий расширяет представления о национальном своеобразии языковых картин мира и менталитета представителей английской и русской лингвокультур.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Боева (Боева-Омелечко) Н.Б. Грамматическая антонимия в современном английском языке. М.: Готика, 2000.
2. Добричев С.А., Козлова Л.А., Пшенкина Т.Г. Этнокультурный потенциал языковых единиц различных уровней. Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2013.
3. Конюхов Н.И. Словарь-справочник практического психолога. Воронеж: НПО «Модэк», 1996.
4. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
5. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. М.: Языки русской культуры, 1997.
6. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / Под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Эксмо, 2009.

7. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1978.
8. Фразеологический словарь современного русского литературного языка. М.: Флинта, 2004.
9. Collins English Dictionary. Glasgow: HarperCollins, 1998.
10. Oxford Idioms Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010. 10 th. ed.

R E F E R E N C E S

1. *Boeva (Boeva-Omelechko) N.B.* Grammatical antonymy in modern English. Moscow: Gothic, 2000.
2. *Dobrichev S.A., Kozlova L.A., Pshenkina T.G.* Ethno-cultural potential of language units of different levels. Barnaul: Altai State Pedagogical University, 2013.
3. *Konyukhov N.I.* Dictionary-reference practical psychologist. Voronezh: NGO "Modek", 1996.
4. *Kunin A.V.* English-Russian phraseological dictionary. М.: Russian language, 1984.
5. *Lubenskaya S.I.* Russian-English phraseological dictionary. М.: Languages of Russian culture, 1997.
6. Phraseological explanatory dictionary of the Russian language. Ed. A.N. Baranova, D.O. Dobrovolsky. Moscow: Eksmo, 2009.
7. Phraseological Dictionary of the Russian language / Ed. A.I. Molotkov. М.: Russian language, 1978.
8. Phraseological dictionary of the modern Russian literary language. Moscow: Flint, 2004.
9. Collins English Dictionary. Glasgow: HarperCollins, 1998.
10. Oxford Idioms Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010. 10th. ed.

14 декабря 2017 г.
